



## **Sprawozdanie - seminarium „Filolog na międzynarodowym rynku pracy”**

**Lublin, 21-22 kwietnia 2015 r.**

W dn. 21-22 kwietnia 2015 r. odbyło się seminarium „Filolog na międzynarodowym rynku pracy”, przygotowane w ramach projektu „PWP-kształcenie na neofilologiach KUL na potrzeby rynku pracy”. Beneficjentami przedsięwzięcia byli pracownicy oraz studenci filologii słowiańskiej KUL, jak również filologii słowiańskiej UMCS. Nadrzędnym celem zaplanowanego seminarium było zapoznanie studentów z możliwościami pracy po ukończeniu studiów filologicznych, zgodnie z nabytymi umiejętnościami i kompetencjami oraz wskazanie na kierunki modyfikacji programów studiów filologicznych, dostosowanie ich do wymogów współczesnego rynku pracy. Prelegentami zaproszonymi do udziału w seminarium byli przedstawiciele firm, pracownicy naukowcy KUL i UMCS, którzy – obok wieloletniego doświadczenia w pracy naukowej – zdobyli doświadczenie praktyczne w pracy poza środowiskiem akademickim.

Zgodnie z ustalonym programem jako pierwszy głos zabrał Dziekan Wydziału Nauk Humanistycznych dr hab. Hubert Łaszkiwicz, prof. KUL, który powitał uczestników spotkania. Następnie Dyrektor Instytutu Filologii Słowiańskiej KUL dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst oraz dr Urszula Czyżewska – Kierownik projektu „PWP-Kształcenie zawodowe na neofilologiach KUL na potrzeby rynku pracy” poinformowały o głównych założeniach i programie zorganizowanego seminarium. Po krótkiej części wstępnej prowadząca pierwszą część sesji dr hab. M. Mocarz-Kleindienst poprosiła dra Leszka Mikruta, wykładowcę z UMCS, tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego i ukraińskiego, pilota wycieczek turystycznych o zaprezentowanie swojego wystąpienia. Temat przygotowanej przez dra L. Mikruta prezentacji nosił tytuł *Porozumiewanie się pilota wycieczek zagranicznych bez znajomości języka interlokutora*. Prelegent zwrócił uwagę na pozawerbalne środki komunikacji, które mogą, a niekiedy powinny być wykorzystywane przez pilotów w celu





uzyskania informacji niezbędnych do sprawnego zorganizowania wycieczki zagranicznej. Rozważania teoretyczne zostały poparte interesującym materiałem egzemplifikacyjnym, uzyskanym w wyniku długoletniego doświadczenia zawodowego prelegenta. Dr L. Mikrut podkreślił potrzebę nauki języków obcych, która jest nieodzowna zarówno w samej pracy w sektorze usług turystycznych, jak i wśród samych turystów uczestniczących w indywidualnych lub zorganizowanych wyjazdach zagranicznych. Jako kolejna głos zabrała dr Magdalena Majchrzyk, specjalista Działu Sprzedaży polskiego oddziału koncernu petrochemicznego „Rosnieft”, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, od niedawna również egzaminator języka rosyjskiego w komisji egzaminacyjnej na tłumacza przysięgłego. W swoim wystąpieniu *Filolog w rosyjskojęzycznym środowisku biznesowym – możliwości zawodowe, oczekiwania rynku, wyzwania* dr M. Majchrzyk przedstawiła w sposób starannie przemyślany możliwości zawodowe dla filologa, głównie rusycysty. Wśród kilkunastu możliwości znalazły się m.in. oferty pracy w sektorze usług tłumaczeniowych, dydaktycznych, administracji państwowej, w sektorze handlowym, turystycznym, konsultingowym.

Projekt, w ramach którego odbyło się seminarium, jest realizowany we współpracy z parterami czterech zagranicznych uczelni: Uniwersytetem Paris 8 (Francja), Uniwersytetem Haute-Alsace (Francja), Państwowym Instytutem Języka Rosyjskiego im. A. Puszkina (Rosja), Narodowym Uniwersytetem „Akademia Ostrogska” (Ukraina). Stąd też kolejną prelegentką była mgr Natalia Markina, wykładowca z Państwowego Instytutu Języka Rosyjskiego im. A. Puszkina w Moskwie, która w swojej prezentacji omówiła rolę certyfikatów językowych Instytutu Puszkina w karierze zawodowej filologów (*Роль сертификатов института Пушкина в трудоустройстве филологов*). Mgr N. Markina szczegółowo zaprezentowała ofertę certyfikacyjną zarówno w zakresie języka rosyjskiego komunikacji codziennej, jak i specjalistycznej (sfery biznesu, turystyki) na różnych poziomach, przeanalizowała zakres umiejętności zdobywanych przez osoby, które zdają certyfikaty językowe.

W kolejnym dniu seminarium uczestnicy mieli możliwość zapoznania się ze specyfiką, warunkami pracy tłumacza w strefie przygranicznej. Szereg cennych informacji,





porad i wskazówek na temat pracy tłumacza przysięgłego, oczekiwań zleceniodawców przekazała dr Mirosława Kawecka (pracownik PSWZ w Chełmie, tłumacz przysięgły języka ukraińskiego) w wystąpieniu *Praktyka pracy tłumacza na obszarze przygranicznym*. Kolejnym prelegentem był przedstawiciel uczelni partnerskiej, tym razem ukraińskiej (Akademia Ostrogska) dr Roman Shulyk. Uczestnicząc w prezentacji pt. *Zastosowanie metody projektów dla formowania konkurencyjności współczesnego dziennikarza/neofilologa na rynku pracy* obecni na sali studenci i pracownicy mieli możliwość zapoznania się z metodami projektowymi jako jednymi z bardziej atrakcyjnych form kształcenia zawodowego. Umiejętności przygotowywani projektów są – zdaniem dra Shulyka – kluczowe w sektorze zatrudnienia współczesnego dziennikarza. Oprócz możliwości nabycia konkretnych umiejętności stosowane metody projektowe pomagają pozyskać bardzo pożądane obecnie kompetencje społeczne. Kolejna prezentacja *Kariera filologa w sektorze usług turystycznych*, której autorką była poświęcona dr Agnieszka Lenart, pracownik KUL, pilot wycieczek zagranicznych z kilkuletnim stażem pracy w sektorze turystycznym, została poświęcona również branży turystycznej i szerokim możliwościom pracy w tym obszarze rynku. W swoim wystąpieniu dr A. Lenart wskazała na różnorodność możliwości zatrudnienia dla osób, bardzo dobrze znających języki obce, nie tylko w charakterze pilota wycieczek zagranicznych, ale także w biurach podróży, w sferze zarządzania biznesem turystycznym. Na koniec głos zabrała przedstawicielka firmy SYMBIO POLSKA S.A. mgr Katarzyna Zając (specjalista ds. eksportu), która bazując na swoim doświadczeniu, wskazała na liczne możliwości zatrudnienia dla filologa w sektorze handlu na lokalnym rynku lubelskim. Poinformowała przy tym o konieczności podnoszenia swoich umiejętności zawodowych w zakresie rachunkowości i finansów.

Seminarium spotkało się z dużym zainteresowaniem zarówno studentów, jak i uczestniczących w nim pracowników naukowo-dydaktycznych KUL i UMCS, co przejawiało się m.in. w ożywionych dyskusjach po prezentacjach każdego z zaproszonych prelegentów. Wszyscy jednomyślnie wskazywali na potrzebę organizacji takich przedsięwzięć, które studentom pozwolą zorientować się w możliwościach zatrudnienia na lokalnym, jak również międzynarodowym rynku pracy, natomiast pracownikom pomagają





wskazać ścieżki udoskonalania kierunków kształcenia zgodnie w wymogami współczesnego rynku pracy. Przeprowadzone seminarium wskazało na potrzebę, a nawet konieczność włączania do programów studiów o profilu filologicznych specjalizacji zawodowych, które zapewnią osiągnięcie wiedzy i umiejętności w zakresie sprawnego funkcjonowania na rynku pracy. Wymiernym efektem przeprowadzonego seminarium jest nawiązanie współpracy w lokalnymi pracodawcami. Seminarium, jakie odbyło się w dn. 21-22 kwietnia 2015 r., jest impulsem do zorganizowania kolejnych tego typu spotkań.

dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst

*Koordynator ds. wdrażania PR w IFS*

*Dyrektor Instytutu Filologii Słowiańskiej KUL*

